

ΠΡΟΣΦΑΤΗ ΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ
POESÍA VENEZOLANA RECIENTE

2 Ποιήματα της Γιολάντα Παντίν

2 Poemas de Yolanda Pantín

Μετάφραση: Άννα Στεργίου-Traducción: Ana Stergiú



Yolanda Pantín (Caracas, 1954) Poeta, dramaturga y escritora venezolana especialista en literatura. Ha publicado una decena de libros de poesía: Casa o lobo (Monte Ávila, Caracas, 1981), Correo del corazón (Fundarte, Caracas, 1985), La canción fría (Angria, Caracas, 1989), Poemas del escritor (Fundarte, Caracas, 1989), El cielo de París (Pequeña Venecia, Caracas, 1989), Los bajos sentimientos (Monte Ávila, Caracas, 1993). La quietud (Pequeña Venecia, Caracas, 1998), La épica del padre (La nave va, Caracas, 2002), Poemas huérfanos (La liebre libre, Maracay, 2002) y El hueso pélvico (Eclipsidra, Caracas, 2002). En 2004 su obra fue recopilada en Poesía reunida 1981-2002 (Otero ediciones, Caracas, 2004). Sus relatos para niños son Ratón y Vampiro se conocen (1991) y Ratón y Vampiro en el castillo (1994). Su única obra de teatro hasta el presente es La otredad y el vampiro (1994). Es además coautora, junto a Ana Teresa Torres, de El hilo de la voz (Fundación Polar-Angria, Caracas, 2003), antología crítica de literatura venezolana del siglo XX escrita por mujeres.

Η Γιολάντα Παντίν (Καράκας, 1954) είναι ποιήτρια, πεζογράφος και θεατρική από τη Βενεζουέλα. Έχει δημοσιεύσει τα εξής βιβλία ποίησης: *Σπίτι ή λύκος* (Μόντε Άβιλα, Καράκας, 1981), *Ταχυδρομείο της καρδιάς* (Φουντάρτε, Καράκας, 1985), *Το παγωμένο τραγούδι* (Άνγκρια, Καράκας, 1989), *Ποιήματα του συγγραφέα* (Φουντάρτε, Καράκας, 1989), *Ο ουρανός του Παρισιού* (Μικρή Βενετία, Καράκας, 1989), *Τα χαμηλά αισθήματα* (Μόντε Άβιλα, Καράκας, 1993). *Η γαλήνη* (Μικρή Βενετία, Καράκας, 1998), *Το έπος του πατέρα* (Το πλοίο φεύγει, Καράκας, 2002), *Ορφανά ποιήματα* (Ο ελεύθερος λαγός, Μαρακάι, 2002) και *Το πνευλικό οστό* (Κλεψύδρα, Καράκας, 2002). Το 2004 τα ποιήματά της συγκεντρώθηκαν στην *Ποιητική συλλογή 1981-2002* (Εκδόσεις Οτέρο, Καράκας, 2004).

Son Tres Los Zopilotes

Mira volar los zopilotes son horrendos

Allí están en la cornisa del otro edificio

Mientras sirvo el café las aves negras

se han posado en la antena parabólica diríase atalaya

Cada uno conserva el equilibrio que es suyo y no del Otro

-¿De quién comen?

Ahora vuelan sin moverse no hacen ruido

Son tres los zopilotes ya lo he visto

una madre y dos de sus pequeños

o una pareja de amantes y su sombra.



Είναι Τρία Τα όρνεα

Κοίτα τα όρνεα που πετούν, είναι απαίσια

Είναι εκεί, στη μαρκίζα του άλλου κτιρίου

Καθώς σερβίρω τον καφέ, τα μαύρα πουλιά

έχουν κάτσει στη δορυφορική κεραία, παρατηρητήριο θα την έλεγα

Καθένα διατηρεί τη δική του ισορροπία, όχι του Άλλου

-Από ποιον τρώνε;

Τώρα πετούν χωρίς να κινούνται, δεν κάνουν θόρυβο

Είναι τρία τα όρνεα, ορίστε τα είδα

μια μητέρα και τα δυο μικρά της

ή ένα ζευγάρι εραστές και η σκιά τους.

Yo soy otra

He aceptado la invitación a viajar.
En el auto,
el paisaje pasa demasiado rápido.
Raspa al oído
la música sorda que el interior repele.
Atravesamos el país sin detenernos,
apenas para orinar o para beber un trago de agua
en las gasolineras.
El verano castiga gris y estático,
como el cielo.
Conversaciones banales distraen el asedio
de las horas muertas.
Levantamos las tiendas
a la orilla de un río ancho y cenegoso.
Las aves chillan al alzar el vuelo.
Me acerco al río
como Narciso al estanque.
Las aguas turbias no reflejan mi rostro.
Yo he soñado con esto.



Εγώ είμαι άλλη

Δέχτηκα την πρόσκληση του ταξιδιού.

Στο αυτοκίνητο,

το τοπίο περνά υπερβολικά γρήγορα.

Χτυπά στ' αυτί

η υπόκωφη μουσική που η ψυχή την απωθεί.

Διασχίζουμε τη χώρα χωρίς καμιά στάση,

μόνο για να πάμε για κατούρημα και για μια γουλιά νερό
στα βενζινάδικα.

Το καλοκαίρι μας τιμωρεί, γκρίζο και στατικό,
σαν τον ουρανό.

Τετριμμένες συζητήσεις μας αποσπούν απ' την πολιορκία
των νεκρών ωρών.

Στήνουμε τις σκηνές

στην όχθη ενός φαρδιού και βαλτώδους ποταμού.

Τα πουλιά τσιρίζουν κατά την απογείωσή τους.

Πλησιάζω στο ποτάμι

όπως ο Νάρκισσος στη λίμνη.

Τα θολά νερά δεν καθρεφτίζουν το πρόσωπό μου.

Το έχω ονειρευτεί αυτό.